



SHENZHEN OPERA AND DANCE THEATRE
深圳歌劇舞劇院



舞劇
DANCE
DRAMA

特別版
Special
Edition

WING
CHUN



22-24/11/2024
(星期五至日 FRI-SUN) 7:30pm

23-24/11/2024
(星期六至日 SAT-SUN) 2:30pm

香港文化中心大劇院
GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE



合辦 Co-presented by



出品 Produced by

深圳市對外文化交流協會
Shenzhen International
Cultural Exchange Association

深圳市文化廣播旅遊體育局
Shenzhen Municipal Bureau of Culture,
Radio, Television, Tourism, and Sports

宣傳伙伴 Publicity Partner



香港文化中心
三十五周年
HONG KONG
CULTURAL CENTRE





分場 SYNOPSIS

第一幕 ACT I ——【立足 ARRIVAL】

第二幕 ACT II ——【彷徨 CONFUSION】

第三幕 ACT III ——【理想 DREAM】

***** 中場休息 INTERMISSION*****

第四幕 ACT IV ——【離別 FAREWELL】

第五幕 ACT V ——【困境 CHALLENGES】

第六幕 ACT VI ——【傳承 HERITAGE】

節目長約 2 小時 15 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。
The performance will run for about 2 hours and 15 minutes
including an intermission of 15 minutes.

立足

ARRIVAL

初到香港的葉問，
只有一個小念頭，
在武館街開詠春一扇門。

As a newcomer to Hong Kong,
Yip Man only wanted to find a
place for teaching Wing Chun
in the street packed with martial
arts academies.

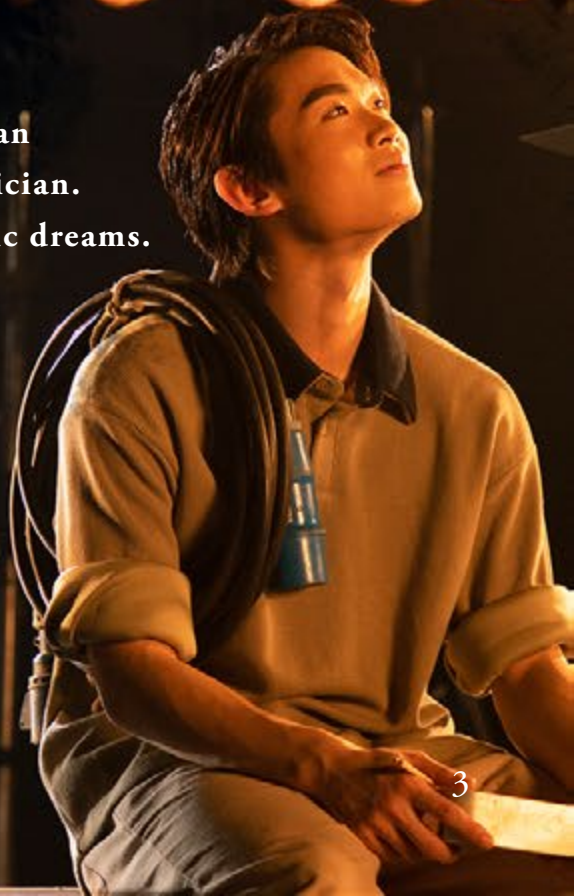


彷徨

CONFUSION

初進劇組的大春，
雖為平凡的燈光師，
卻滿懷英雄夢想。

Da Chun, first joined
the production crew as an
ordinary lighting technician.
He was filled with heroic dreams.



理想

D R E A M

身處不同時空，
大春和葉問在追尋
理想的道路上不斷求索。

In different realms of
time and space,
both Da Chun and Yip Man
relentlessly chased their aspirations.

離別

FAREWELL

葉問愛妻因病回到家鄉，
此一別便是永訣。

Yip Man's beloved wife returned to
her hometown due to illness and
this farewell is a permanent one.



儘管遇到了巨大的障礙，
葉問和電影攝製組都堅持
自己的信念，
拒絕妥協。

Despite encountering
formidable obstacles, both Yip
Man and the film crew stand
resolute in their convictions,
refusing to yield.

困 境

CHALLENGES

從三六九等到眾生平等，
由開詠春一扇門到心中無門，
葉問悟到，一個人代表不了武林，
若萬眾一心，天地間處處是武林。
英雄站在光裡，而我們，願是那束光。

From "people of different social hierarchies" to
"everyone is born equal";
From "unlocking a door for Wing Chun" to
"breaking down barriers between different
martial arts schools";
Yip Man realised that no single individual
could represent the entire world of martial arts,
if everyone is united,
then everywhere is a realm of martial arts.
Heroes stand in the light,
and we wish to be that beam of light.

傳 承

HERITAGE



舞劇《詠春》特別版

舞劇《詠春》由中國舞蹈家協會主席馮雙白擔任編劇，由內地炙手可熱的編舞家韓真與周莉亞共同執導，並由深圳歌劇舞劇院演出。故事以 20 世紀深圳劇組拍攝的電影《詠春》為引，將「戲外」的《詠春》劇組與「戲內」赴香港打拼的葉問兩條故事線在劇中並行展現。作品將武學招式與古典舞及現代舞結合，為觀眾呈獻視覺盛宴。

今次特別版的製作加入香港幕後團隊及藝術家，為節目注入新元素。包括由本地著名歌手林子祥製作、作曲及主唱、陳少琪填詞的《詠春》；香港土生土長的指揮馮嘉興將率領本地樂團 The Symphonic Pops 進行現場伴奏，以及香港演藝學院舞蹈學院畢業生黃丹洋亦會參演其中。

Dance Drama *Wing Chun* Special Edition

The dance drama *Wing Chun* was written by Feng Shuangbai, chairman of the China Dancers Association and co-directed by the acclaimed choreographers in the Mainland, Han Zhen and Zhou Liya and performed by Shenzhen Opera and Dance Theatre. The story begins with the 20th century film *Wing Chun*, presenting two parallel narratives: the "backstage" story of the film crew, and the "on-screen" journey of Yip Man's struggles in Hong Kong. The performance integrates martial arts with classical and modern dance, providing the audience with a captivating visual experience.

This special edition features a talented Hong Kong production team and artists, bringing new exciting elements to the performance. One highlight is the new *Wing Chun*, produced, composed and sung by renowned local artist, George Lam, with lyrics by Keith Chan. Local conductor Fung Ka-hing will lead The Symphonic Pops in a live accompaniment. Additionally, Huang Danyang who graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts will also be part of the performance.



《詠春》 Wing Chun

挑手 攤手 圈手 護手 沉橋沒退後
繃手 盤手 挫手 撩手 全員在敬候
讓對手 防衛這一雙手見識我念頭
平服了亂流 未暴露缺口
遇對手 靈活招式交手似剛也是柔
步步是我的大宇宙

動似風 靜似海 用手打出我時代
攔路雨 亦格開 光陰見證我存在
我站台 你入來 硬仗亦無懼揭開
詠~春 傳頌每世代

衝拳 跪馬 短橋 窄馬 門牌在說話
攤掌 追馬 標指 粘打 拳頭像雨下
讓氣骨 留下一生之中最英勇年華
沉著似用茶 道行便到家
步履中 留下風中飛砂去牽引落霞
路上遇百家 互勉吧

動似風 靜似海 用手打出我時代
攔路雨 亦格開 光陰見證我存在
我站台 你入來 硬仗亦無懼揭開
詠~春 傳頌每世代

動似風 靜似海 歷久不衰創時代
攔路雨 亦格開 風波過去我還在
我站台 你入來 硬仗令誰亦喝采
詠~春 名字會永在

製作人、作曲及主唱 |
林子祥

Producer, Composer and Vocalist |
George Lam

填詞 | 陳少琪

Lyricist | Keith Chan

音樂編排 | 劉俊廷

Musical Arrangement | Damon Lau

(歌詞只提供中文版 Chinese version only for the lyrics)

現場音樂

Live Music

指揮 | 馮嘉興

Conductor | Fung Ka-hing

樂團

Orchestra | The Symphonic Pops

香港演藝學院舞蹈學院畢業生黃丹洋會於
劇中飾演茶水鳳一角。

Huang Danyang who graduated from The Hong Kong
Academy for Performing Arts will perform as Tea Lady in
the dance drama.



深圳歌劇舞劇院

SHENZHEN OPERA AND DANCE THEATRE

深圳歌劇舞劇院成立於 2018 年，是充滿活力朝氣和創新實力的專業文藝院團，劇院下設歌劇團、舞劇團和合唱團。曾創排歌劇《先行者》、舞劇《詠春》等優秀劇目，並與德國漢堡國立歌劇院聯合製作歌劇《卡門》。創作的作品多次榮獲中國舞蹈「荷花獎」等國家級獎項。

Established in 2018, the Shenzhen Opera and Dance Theatre is a vibrant and innovative professional arts organisation which includes an opera troupe, a dance troupe, and a choir. Notable productions include the opera *The Pioneer* and the dance drama *Wing Chun*. The theatre has also co-produced the opera *Carmen* with Germany's Hamburg State Opera. Its original works have won numerous national awards, including the China Dance Lotus Award.





馮雙白
FENG SHUANGBAI

編劇
Playwright

中國舞蹈界領軍人物、知名編劇、文學博士、著名舞蹈理論家和評論家，現任中國舞蹈家協會主席、中國文學藝術基金會副理事長。其參與作品曾獲文華獎。主要作品包括：舞劇《風中少林》。

A leading figure in the Chinese dance community, a renowned playwright, a Doctor of Literature, a famous dance theorist and critic, Feng Shuangbai is currently serving as the chairman of the China Dancers Association and vice president of the China Literature and Art Foundation. The work he participated in has won the Wenhua Award. His notable works include the Dance Drama *Shaolin in the Wind*.



韓 真

HAN ZHEN

總編導

Chief Director and
Choreographer

青年編導，北京舞蹈學院研究生導師，2019年加入中國東方歌舞團。曾獲第十四屆「文華導演獎」，第六屆 CCTV 電視舞蹈大賽最佳編導獎，其作品曾連續三次獲得「文華大獎」和「五個一工程」獎，連續兩次獲得中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎，兩度入選國家舞台藝術精品工程。多部作品先後在澳洲悉尼歌劇院、比利時歐盟總部、美國聯合國總部、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心上演。主要舞劇作品包括《只此青綠》、《詠春》、《永不消逝的電波》、《花木蘭》、《沙灣往事》、《杜甫》等，其中《只此青綠》被寫入國務院新聞辦公室發表的《新時代的中國青年》白皮書。

Han Zhen is a postgraduate advisor of Beijing Dance Academy, and joined China Oriental Song and Dance Troupe in 2019. She was awarded the 14th Wenhua Director Award, “Best Choreographer” of the 6th CCTV Dance Competition. Her works have won the Wenhua Grand Award and the “Five One Project” Award three times in a row, Lotus Award for Dance Drama twice in a row, and were listed for the National Programme for Excellent Stage Art twice. Many of her works have been widely performed overseas, including the Sydney Opera House, the European Union Headquarters, the United Nations Headquarters, the Lincoln Center for the Performing Arts, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Notable dance drama under her direction include *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *The Eternal Waves*, *Mulan*, *The Past of Shawan*, *Du Fu*, etc. *The Journey of a Legendary Landscape Painting* has been mentioned in White Paper “Youth of China in the New Era” published by the State Council Information Office of China.



周莉亞 ZHOU LIYA

總編導

Chief Director and
Choreographer

中國東方歌舞團青年編導，畢業於北京舞蹈學院編導系，文化和旅遊部優秀專家，曾獲第十三屆、十四屆「文華導演獎」，其作品曾獲第十三屆至十六屆「文華大獎」，第十屆及十一屆「荷花獎」舞劇獎，第十三屆至十五屆「五個一工程」獎，並入選國家舞台藝術精品工程。多部作品先後在澳洲悉尼歌劇院、比利時歐盟總部、美國聯合國總部、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心上演。主要舞劇作品包括《只此青綠》、《詠春》、《永不消逝的電波》、《花木蘭》、《沙灣往事》、《杜甫》等，其中《只此青綠》被寫入國務院新聞辦公室發表的《新時代的中國青年》白皮書。

Graduated from the Department of Choreography at the Beijing Dance Academy, Zhou Liya serves as a choreographer-director at the China Oriental Song and Dance Troupe. She is among the “Excellent Experts” certified by the Ministry of Culture and Tourism, and was awarded the 13th and 14th Wenhua Director Prize. Her works have won the 13th to 16th Wenhua Grand Award, the 10th and 11th Lotus Award for Dance Drama, the 13th to 15th “Five One Project” Award. Many of her works were listed in the National Programme for Excellent Stage Art, and have been widely performed overseas, including the Sydney Opera House, the European Union Headquarters, the United Nations Headquarters, the Lincoln Center for the Performing Arts, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Notable dance drama under her direction include *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *The Eternal Waves*, *Mulan*, *The Past of Shawan*, *Du Fu*, etc. *The Journey of a Legendary Landscape Painting* has been mentioned in White Paper “Youth of China in the New Era” published by the State Council Information Office of China.



楊帆

YANG FAN

作曲
Composer

青年作曲家。曾參與作曲的舞劇作品《天路》、《永不消逝的電波》、《五星出東方》曾多次榮獲中國內地國家級獎項。

Yang Fan is a young composer. The dance drama he participated in composing, such as *The Heavenly Road*, *The Eternal Waves* and *Five Stars Rising in the East*, have won several national-level awards in the Mainland China.



胡艷君

HU YANJUN

舞美設計
Set Designer

青年舞美設計師，於杜塞爾多夫藝術學院修讀舞台設計。曾獲德國埃森青年戲劇節評委會最佳獎和最受觀眾歡迎獎。

Hu Yanjun is a young set designer. She studied stage design at the Kunstakademie Düsseldorf in Germany. She has been awarded the “Best Jury Prize” and the “Audience Favorite Award” at the Essen Youth Theater Festival in Germany.



任冬生

REN DONGSHENG

燈光設計
Lighting
Designer

北京舞蹈學院舞台美術系主任，國家一級舞美設計。其參與作品多次獲得「文華獎」、「五個一工程」獎等國家級大獎以及俄羅斯“Benois de la Danse”（伯努瓦獎）「最佳舞美設計獎」。主要作品包括：舞劇《永不消逝的電波》、《只此青綠》、《詠春》等。

Ren Dongsheng is the Director of the Department of Stage Design at the Beijing Dance Academy. He is also a national first-class stage designer. He participated in several national award-winning works, including the Wenhua Award, “Five One Project” Award, etc., as well as the “Best Stage Design Award” at Russia’s “Benois de la Danse” (Benois Prize). His main works include dance drama *The Eternal Waves*, *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, etc.



陽東霖

YANG DONGLIN

服裝設計
Costume
Designer

中國歌劇舞劇院首席服裝設計師。代表作《孔子》被《紐約時報》譽為「中國文化名片」。

Yang Donglin is the Chief Costume Designer at the China National Opera and Dance Drama Theater. His acclaimed work *Confucius* was hailed by *The New York Times* as a “Cultural Emblem of China”.



賈雷

J I A L E I

造型設計
Stylist

著名造型設計師，曾獲「全國化妝造型十佳」、「亞洲百傑造型師」等榮譽稱號，參與中國內地多部知名舞劇及重大文化活動的造型設計。

A well-known stylist, Jia Lei has received honours such as “The China’s Top 10 Makeup Artist and Stylist”, and “Asia’s Top 100 Stylists”. He has participated in numerous iconic Chinese dance dramas and major cultural events.

譚英杰

TAN YINGJIE

多媒體設計
Multimedia
Design

畢業於中央美術學院雕塑系，擅長使用空間裝置、影像、行為、文字等多種媒體，構建創新敘事結構和沉浸式空間體驗。

Graduated from the Central Academy of Fine Arts’ Sculpture Department, Tan Yingjie specialises in using diverse media such as spatial installation, video, behaviour, and text to create innovative narrative structures and immersive spatial experiences.





何俊波 HE JUNBO

執行編導
(飾演 螳螂拳掌門)
Executive Director
(as Head of
Praying Mantis Fist Academy)

青年編舞家，於第十一屆中國舞蹈「荷花獎」中獲得現代舞獎。他更獲選為中國舞蹈家協會「培青計劃」之編舞。

A young choreographer, He Junbo was awarded in the Modern Dance at the 11th China Dance Lotus Award. He was also selected as a choreographer for the prestigious “Peiqing Project” by the China Dance Association.



張振國 ZHANG ZHENGUO

執行編導
(飾演 太極拳掌門)
Executive Director
(as Head of
Tai Chi Chuan Academy)

青年編舞家，主要作品包括：舞劇《只此青綠》及《永不消逝的電波》。他更獲選為中國舞蹈家協會「培青計劃」之編舞。

A young choreographer, Zhang Zhenguó's notable works include the dance drama *The Journey of a Legendary Landscape Painting* and *The Eternal Waves*. He was also selected as a choreographer for the prestigious “Peiqing Project” by the China Dance Association.



呂程亮

LYU CHENGLIANG

編導

Choreographer

曾獲得第七屆首爾國際舞蹈大賽現代舞少年組金獎，亦於第十二屆中國舞蹈「荷花獎」中獲得現代舞獎。

Lyu Chengliang was awarded with the Gold Medal in the Youth Modern Dance Category at the 7th Seoul International Dance Competition. She was also awarded in the Modern Dance at the 12th China Dance Lotus Award.

門大成

MEN DACHENG

編導

Choreographer

深圳歌劇舞劇院舞劇團團長，國家一級演員。畢業於原解放軍藝術學院舞蹈系，更被評為深圳市高層次專業人才。

Men Dacheng is currently serving as the director of the Shenzhen Opera and Dance Theatre's dance troupe. He is a national first-class performer. Graduated from the Dance Department of the former People's Liberation Army Academy of Arts, Men Dacheng has also been recognised as a high-level professional talent in Shenzhen.



李晨哲

LI CHENZHE

編導

Choreographer

國家三級編導，畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系，現為深圳歌劇舞劇院舞劇團副團長。

Li Chenzhe is a national third-class choreographer. Graduated from the Chinese Ethnic and Folk Dance Department of the Beijing Dance Academy, he is currently serving as the deputy director of the Shenzhen Opera and Dance Theatre's dance troupe.

徐珺蕊

XU JUNRUI

助理編劇

Assistant
Playwright

中國東方演藝集團編劇，入選國家級編劇領軍人才培養計劃。2019年獲得國家藝術基金青年藝術創作人才（編劇）項目資助。

A playwright at the China Oriental Performing Arts Group, Xu Junrui has been selected for the national elite screenwriter training programme. She has received funding from the China National Arts Fund for Youth in Arts Creation (Playwright) in 2019.



王徐峰

WANG XUFENG

攝影

Photographer

專業舞台攝影師，2016年獲得國家藝術基金青年藝術創作人才（攝影）專案資助。

Wang Xufeng is a professional stage photographer who has received funding from the China National Arts Fund for Youth in Arts Creation (Photography) in 2016.

許靜

XU JING

書法
Calligrapher

青年藝術家，專業書法家，曾為電影包括由張藝謀執導的《幸福時光》及陳可辛執導的《武俠》題寫片名。

Xu Jing is a young artist and professional calligrapher. She has crafted the titles for films such as *Happy Times* and *Wu Xia* that directed by Zhang Yimou and Peter Chan respectively.



董崇華

DONG CHONGHUA

武術顧問
Martial Arts
Consultant

葉問第三代傳人及詠春拳非物質文化遺產傳承人。

Dong Chonghua is the third-generation successor of Yip Man and intangible cultural heritage bearer of Wing Chun martial arts tradition.

童紅雲

TONG HONGYUN

武術顧問
Martial Arts
Consultant

太極拳傳人，全國武術太極拳（劍）錦標賽獲獎者。

Tong Hongyun is the successor of Tai Chi Chuan and award winner at the National Wushu Tai Chi (Sword) Championships.

陳家疇

CHEN JIACHOU

武術顧問
Martial Arts
Consultant

曾獲世界傳統武術錦標賽冠軍。

Chen Jiachou was awarded the top prize at the World Kungfu Championships.

邢莉莉

XING LILI

香雲紗顧問
Xiangyunsha (Gambiered
Guangdong Gauze) Consultant

藝術人文品牌“德璽見萩”創始人，致力於香雲紗之傳承與創新。

Founder of the cultural brand “Dexi Jianqiu”, Xing Lili is dedicated to the inheritance and innovation of Xiangyunsha.

馮嘉興

FUNG KA-HING

指揮

Conductor

小號演奏家及指揮，憑著其出色的感染力及舞台魅力得到觀眾歡迎。近年活躍於指揮舞台，於2011年起成為香港交響管樂團之副音樂總監，亦經常與HKSW交響樂團、Hong Kong Music Summer Orchestra、The Symphonic Pops、香港流行管樂團等樂團合作。

Hong Kong born conductor, trumpet performer. Fung Ka-hing received high reputation of his performance with great communicative power and charisma.

Fung has been the Associate Music Director at The Hong Kong Symphonic Winds since 2011. He had also collaborated with the HKSW Symphony Orchestra, Hong Kong Music Summer Orchestra, The Symphonic Pops, Hong Kong Pops Winds Orchestra and more.

樂團

Orchestra

THE SYMPHONIC POPS

2022年成立，致力將古典音樂流行化、流行音樂古典化，藉此吸引更多本地及海外的觀眾享受高質素的音樂表演。樂團由音樂總監兼指揮馮嘉興領軍，並由小提琴家張文蕊帶領，團員均為香港新生代專業樂手。

The orchestra was established in 2022 with the aim of popularising classical music and bringing classical elements to pop music. This initiative seeks to attract more local and international audiences to enjoy high-quality music performances. The orchestra is led by the Music Director and Conductor Fung Ka-hing, together with violinist Kitty Cheung. All members are the new generation of professional musicians in Hong Kong.

主 演 MAIN CAST



常 宏 基 CHANG HONGJI

飾演
as

葉 問 Yip Man

青年舞蹈家，深圳歌劇舞劇院的首席舞者。於 2024 年第二十一屆韓國首爾國際舞蹈大賽中榮獲編舞金獎，亦於第十三屆中國舞蹈「荷花獎」中獲得現代舞獎。

A young dancer and principal dancer of the Shenzhen Opera and Dance Theatre, Chang Hongji has been awarded the Gold Medal in the Choreography Category at the 21st Seoul International Dance Competition in 2024. He was also awarded in the Modern Dance at the 13th China Dance Lotus Award.



張 姪 姝

ZHANG YASHU

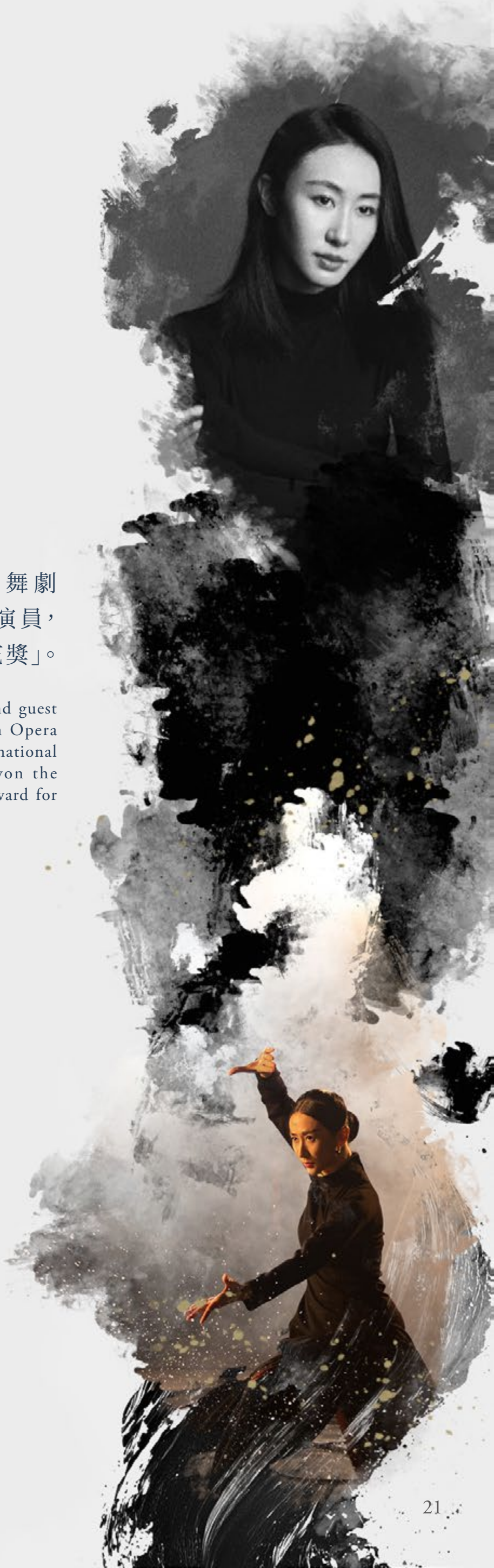
飾演
as

導演 / 八卦掌掌門

Director/ Head of Baguazhang Academy

青年舞蹈家，深圳歌劇舞劇院特邀首席，國家一級演員，多次榮獲中國舞蹈「荷花獎」。

Zhang Yashu is a young dancer and guest principal dancer of the Shenzhen Opera and Dance Theatre. She is also a national first-class performer, and has won the prestigious China Dance Lotus Award for many times.





馮 浩 然
FENG HAORAN

飾演
as

大春 /
太極拳掌門
Da Chun /
Head of
Tai Chi Chuan
Academy

深圳歌劇舞劇院主要舞者，於第二十一屆首爾國際舞蹈大賽中榮獲專家編舞組金獎，亦於第十二屆中國舞蹈「荷花獎」中獲得當代舞獎。

One of the core team dancers at the Shenzhen Opera and Dance Theatre, Feng Haoran has been awarded the Gold Medal in the Expert Choreography Category at the 21st Seoul International Dance Competition. He was also awarded in the Contemporary Dance at the 12th China Dance Lotus Award.



許 天 慧
XU TIANHUI

飾演
as

永成
Wing Sing

深圳歌劇舞劇院主要舞者，
畢業於北京舞蹈學院中國古
典舞系，於第十一屆中國舞蹈
「荷花獎」中獲得當代舞獎。

Graduated from the Chinese Classical
Dance Department of Beijing Dance
Academy, Xu Tianhui is one of the core
team dancers at the Shenzhen Opera and
Dance Theatre. She was awarded in the
Contemporary Dance at the 11th China
Dance Lotus Award.



李 監 庭
LI JIANTING

飾演
as

豬肉榮
Butcher Wing

深圳歌劇舞劇院舞者，畢業於中央戲劇學院舞劇系，於第十二屆中國舞蹈「荷花獎」中獲得當代舞獎。

Graduated from The Department of Dance Theatre of The Central Academy of Drama, Li Jianting is now serving as a dancer of the Shenzhen Opera and Dance Theatre. He was awarded in the Contemporary Dance at the 12th China Dance Lotus Award.



陳 賢 哲
CHEN XIANZHE

飾演
as

太極拳掌門 /
葉問

Head of
Tai Chi Chuan Academy /
Yip Man

王 劍
WANG JIAN

飾演
as

八極拳掌門 /
葉問

Head of Bajiquan Academy /
Yip Man



呂 程 亮
LYU CHENGLIANG

飾演
as

導演 /
八卦掌掌門

Director/
Head of
Baguazhang Academy



王 沅 琳
WANG YUANLIN

飾演
as

導演 /
八卦掌掌門

Director/
Head of
Baguazhang Academy





王 夢 楠
WANG MENGANAN

飾演
as

導演 /
八卦掌掌門

Director/
Head of
Baguazhang Academy

陳 席 倫
CHEN XILUN

飾演
as

大春

Da Chun



王 志 偉
WANG ZHIWEI

飾演
as

大春

Da Chun



劉 昱 彤
LIU YUTONG

飾演
as

永成

Wing Sing





曾 柏 盛
ZENG BAISHENG

飾演
as

螳螂拳掌門

Head of
Praying Mantis Fist
Academy

吳 連 建
WU LIANJIAN

飾演
as

螳螂拳掌門

Head of
Praying Mantis Fist
Academy



尹 梓 行
YIN ZIHANG

飾演
as

太極拳掌門

Head of
Tai Chi Chuan Academy



陸宇業
LU YUYE

飾演
as

八極拳掌門

Head of Bajiquan Academy



楊九龍
YANG JIULONG

飾演
as

豬肉榮

Butcher Wing



演出者

Performers

七十二家房客

The house of 72 Tenants

李佳珍彤 飾演 包租婆	Li Jiazhentong as Landlady
楊闖 飾演 孖仔明	Yang Chuang as Ah Ming
戴卿 飾演 阿美	Dai Qing as Ah Mei
陳文飛、寧靜 飾演 霞姨	Chen Wenfei, Ning Jing as Aunt Xia
陳鳳、黃丹洋 飾演 茶水妹大隻鳳	Chen Feng, Huang Danyang as Tea Lady
周穎 飾演 豆丁仔	Zhou Ying as Tiny Bean
牛思雨 飾演 姣婆蓮	Niu Siyu as Ah Lian
李天植 飾演 阿英	Li Tianzhi as Ah Ying
龔愷然 飾演 鹹魚強	Gong Kairan as Fish man
吳詠琪 飾演 阿珍	Wu Yongqi as Ah Zhen
李萱 飾演 春嬌	Li Xuan as Chun Giu
錢曦晨 飾演 志明	Qian Xichen as Chi Ming
馮士航 飾演 正骨陳	Feng Shihang as Bone Setter
陸宇業 飾演 顧客阿豪	Lu Yuye as Customer
劉昱彤 飾演 小媳婦華女	Liu Yutong as Young Wife
吳連建 飾演 老頭吳伯	Wu Lianjian as Old Man
李旭晨 飾演 江湖騙子	Li Xuchen as The Blind Man
呂紹雋 飾演 老大過江龍	Lyu Shaojun as Street Tough
曾柏盛 飾演 老二喪彪	Zeng Baisheng as Street Tough
楊九龍 飾演 老三刀仔	Yang Jiulong as Street Tough
王本明 飾演 顧客 / 員警	Wang Benming as Customer/Cop
王志偉 飾演 理髮師	Wang Zhiwei as Barber

片場劇組演員

Cast of the Film Crew

尹梓行 飾演
服裝陽叔 Yin Zihang as
Costume Designer

陳席倫 飾演
場記仔仔 Chen Xilun as
Clapper Loader

陳賢哲 飾演
燈光師生哥 Chen Xianzhe as
Lighting Technician

王眾 飾演
攝影傑克 Wang Zhong as
Cameraman

王劍 飾演
道具志強 Wang Jian as
Props Manager

李子涵 飾演
化妝及梳頭雷姐 Li Zihan as
Makeup and Hair Stylist

馮士航 飾演
錄音師建軍 Feng Shihang as
Sound Engineer

王浥塵 飾演
燈助婉婷 Wang Yichen as
Lighting Assistant

陸宇業、王夢楠、王沅琳 飾演
替身演員 Lu Yuye, Wang Mengnan, Wang Yuanlin as
Stand-in Actor

The Symphonic Pops Orchestra

指揮 Conductor

Fung Ka-hing 馮嘉興

小提琴 Violins

Kitty Cheung 張文蕊

* Kwok Shing Fung 郭承豐

Ho Kwun Chung Justin 何冠宗

Law Yat Ling Winnie 羅溢靈

中提琴 Violas

* Lawrence Wong 黃洛恒

Cheng Ho Yan Tiffany 鄭皓欣

大提琴 Cellos

* Yip Chun Hei Eric 葉俊禧

Chan Hei Lam Cecilia 陳希琳

低音大提琴 Double Bass

* Lee Shing Chun David 李鉞浚

長笛 Flute

* Chan Ling Fai Levin 陳嶺暉

雙簧管 Oboe

* Lam Ka Ki 林嘉奇

單簧管 Clarinet

* Young Sze Chun 楊斯竣

巴松管 Bassoon

* LEE Wai Ching Vivian 李瑋澄

圓號 French Horns

* Cheryl Chan 陳珈文

Tong Tsz Nok 唐梓諾

小號 Trumpet

* Mak King Him Jerry 麥敬謙

長號 / 低音長號 Trombones/Bass Trombones

* Ng Chung pang 吳宗鵬

Lo Terence 盧天恒

Concertmaster

* Principal

合辦

Co-presented by

香港特別行政區政府
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department,
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

深圳歌劇舞劇院
Shenzhen Opera and Dance Theatre

出品

Produced by

深圳市對外文化交流協會
Shenzhen International Cultural
Exchange Association

深圳市文化廣電旅遊體育局
Shenzhen Municipal Bureau of Culture,
Radio, Television, Tourism and Sports

創作及製作人員名單

Creative and Production Team

總策劃 Chief Organisers
張玲、張華 Zhang Ling, Zhang Hua

總監製 Chief Producers
陳金海、曾相萊、劉蕾 Chen Jinhai, Zeng Xianglai, Liu Le

總統籌 Chief Coordinators
吳筠、劉昂、丁中元 Wu Jun, Liu Ang, Ding Zhongyuan

統籌 Coordinators
李嵐、林清波 Li Lan, Lin Qingbo,
劉興范、邢立丹、楊君 Liu Xingfan, Xing Lidan, Yang Jun

執行統籌 Executive Coordinators
鄭文霞、曲實、李曉波 Zheng Wenxia, Qu Shi, Li Xiaobo,
李晨晨、範崑 Li Chenchen, Fan Wei

編劇 Playwright
馮雙白 Feng Shuangbai

總編導 Chief Directors / Choreographers
韓真、周莉亞 Han Zhen, Zhou Liya

巡演經理 Tour Manager
王阿麗 Wang Ali

舞台總監 Stage Director
李曉彬 Li Xiaobin

技術總監 Technical Directors
鄒暉、許晉 Zou Hui, Xu Jin

舞蹈統籌 Dance Coordinators
門大成、李晨哲 Men Dacheng, Li Chenzhe

演出統籌 Performance Coordinator
常迪 Chang Di

舞美統籌 Stage Design Coordinator
田瑞芳 Tian Ruifang

舞美設計 Stage Designer
胡艷君 Hu Yanjun

服裝設計 Costume Designer
陽東霖 Yang Donglin

多媒體設計
譚英杰
Multimedia Designer
Tan Yingjie

燈光設計
任冬生
Lighting Designer
Ren Dongsheng

造型設計
賈雷
Stylist
Jia Lei

作曲
楊帆
Composer
Yang Fan

執行編導
何俊波、張振國
Executive Choreographers
He Junbo, Zhang Zhenguo

編導
呂程亮、門大成、李晨哲
Choreographers
Lyu Chengliang, Men Dacheng, Li Chenzhe

助理編劇
徐珺蕊
Assistant Playwright
Xu Junrui

攝影
王徐峰
Photographer
Wang Xufeng

書法
許靜
Calligrapher
Xu Jing

武術指導

Martial Arts Instructors

詠春拳
董崇華、梁子權、高浩鈞
Wing Chun
Dong Chonghua, Liang Ziquan, Gao Haojun

八卦掌
童紅雲、徐艷霞
Baguazhang
Tong Hongyun, Xu Yanxia

八極拳
陳家疇、周小宇
Bajiquan
Chen Jiachou, Zhou Xiaoyu

螳螂拳
洗潤長、常青
Praying Mantis Fist
Xian Runchang, Chang Qing

太極拳
童紅雲、杜奕鴻
Tai Chi Chuan
Tong Hongyun, Du Yihong

原配樂

Original Soundtrack

錄音、混音
李巍、劉奕
Recording, Sound Mixed
Li Wei, Liu Yi

錄音助理
劉昕澤
Recording Assistant
Liu Xinze

音樂助理
姚岫荃
Music Assistant
Yao Xiuquan

中國古琴作曲
唐建平
Guqin Composer
Tang Jianping

演奏
國際首席愛樂樂團
Orchestra
International Master Philharmonic Orchestra

敲擊樂演奏及設計
王佳男
Percussion Performance and Design
Wang Jianan

大提琴獨奏
張平
Cello Solo
Zhang Ping

職員

Staff

總編導助理 陳曉萌、陳越	Director Assistant Chen Xiaomeng, Chen Yue
舞台總監執行 吳媚	Stage Manager Wu Mei
技術總監執行 陳洛來	Technical Director Chen Luolai
舞美設計執行 李海怡、許達	Stage Design Li Haiyi, Xu Da
燈光操控 丁昀禕、李盛鴻	Lighting Control Ding Yunyi, Li Shenghong
燈光技術 費虹憲、胡博、周銘 鄭偉、賴初旺	Lighting Technician Fei Hongxian, Hu Bo, Zhou Ming, Zheng Wei, Lai Chuwang
音響技術 田澤	Sound Technician Tian Ze
多媒體技術 王天宇、葉秋森 謝亞楠、辛雲鵬	Multimedia Technician Wang Tianyu, Ye Qiuse Xie Yanan, Xin Yunpeng
舞台監督 高放、許達	Stage Supervisor Gao Fang, Xu Da
舞美技術 薛勇、朱傲祥、薛天駒 張鵬鵬、袁志剛、李康	Stage Technology Xue Yong, Zhu Aoxiang, Xue Tianju, Zhang Pengpeng, Yuan Zhigang, Li Kang
舞台機械 楊光、甄琦峰	Stage Mechanics Yang Guang, Zhen Qifeng
道具管理 高康	Props Management Gao Kang
服裝執行 孔曉曉、吳少華、牟小天 鄭瓊瑤、李木華、李秋韻	Costume Design Kong Xiaoxiao, Wu Shaohua, Mou Xiaotian, Zheng Qiongyao, Li Muhua, Li Qiuyun
服裝監製 武慶鈴、葛彤、趙興宇 王媛、王紫儀	Costume Supervision Wu Qingling, Ge Tong, Zhao Xingyu Wang Yuan, Wang Ziyi
服裝管理 張靜	Costume Management Zhang Jing
妝造執行 孫雪彤、黃靜、詹妮 朱曉輝、張子月	Hair and makeup Sun Xuetong, Huang Jing, Zhan Ni Zhu Xiaohui, Zhang Ziyue
運營 蔣麗華、虞林娜、朱姬 王槩、林文婷	Performance Coordination Jiang Lihua, Yu Linna, Zhu Ya Wang Shuo, Lin Wenting

宣傳 Publicity
姚澤冰、黃筱芸、林芷怡 Yao Zebing, Huang Xiaoyun, Lin Zhiyi

後勤 Logistics
許佳、姚卓、霍其金、陳偉 Xu Jia, Yao Zhuo, Huo Qijin, Chen Wei
孫博文、吳亭樂、韓雨桐 Sun Bowen, Wu Tingle, Han Yutong
劉丹怡、王彥喆 Liu Danyi, Wang Yanzhe

法務 Legal Advice
胡麗莎 Hu Lisha

支持機構

Supported by

2022 年度國家藝術基金	China National Arts Fund 2022
廣東省文藝精品（文藝人才）專項扶持資金	The Guangdong Provincial Special Support Fund for Literary and Art Excellence (Literary and Art Talents)
深圳市宣傳文化基金	Shenzhen Municipal Publicity and Culture Development Special Fund

統籌

Co-ordinator

凱斯文藝策劃有限公司 KC Arts Management Limited

場刊資料由表演團體提供。
House programme information provided by the arts group.



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。

為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時請勿拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is prohibited when the performance is in progress, while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞第四屆粵港澳大灣區文化藝術節—深圳歌劇舞劇院：舞劇《詠春》特別版。若你對這場演出或康樂及文化事務署（康文署）文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。你亦可將意見電郵至 cxlo@lcsd.gov.hk，或傳真至 2366 5206。

電子問卷
e-questionnaire



Thank you for attending the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival: Dance Drama *Wing Chun* Special Edition by Shenzhen Opera and Dance Theatre. Please give us your views on this performance or on cultural programmes of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) in general by filling in the e-questionnaire. You are also welcome to write to us by email at cxlo@lcsd.gov.hk, or by fax at 2366 5206.

有關申請康文署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the LCSD : <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist>

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

得聞上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis+
互動 01



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss/

CMHK Privilege Club會員尊享

100+ 機場貴賓廳
60+ 高鐵貴賓廳




中國移動
China Mobile



PRIVILEGE CLUB
CHINA MOBILE HONG KONG

身份升級 權益上新 優越禮遇 唯你尊享

CMHK Privilege Club會員現已升級  全球通 對應會籍
到訪中國內地及指定地區可享禮賓式禮遇及升級專屬權益

CMHK Privilege Club更多品味禮遇及活動

 馬場貴賓廂座禮遇

 文化藝術節

 運動季

受條款及細則約束。

*須配合CMHK中國內地「一咭多號」服務使用。

攜手抗敵

Brothers in Arms

東江縱隊在深港地區的抗戰活動

War of Resistance Activities of the East River Column
in Shenzhen and Hong Kong

攜手



日期 / DATE

4 · 9 · 2024 — 2 · 7 · 2025

香港抗戰及海防博物館

HONG KONG MUSEUM OF THE WAR OF
RESISTANCE AND COASTAL DEFENCE

📍 香港筲箕灣東喜道175號
175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong

☎ 2569 1500 🌐 hk.waranddefence.museum





第四屆 粵港澳大灣區 文化藝術節

THE 4TH GUANGDONG-HONG KONG-MACAO
GREATER BAY AREA CULTURE AND ARTS FESTIVAL

19.10-24.11.2024

節目詳情
Programme Details



多元融合 — 創造無限機遇
INTEGRATION IN DIVERSITY - POWER AND POSSIBILITIES

中山 | 江門 | 佛山 | 東莞 | 香港 | 珠海 | 深圳 | 惠州 | 肇慶 | 廣州 | 澳門
Zhongshan | Jiangmen | Foshan | Dongguan | Hong Kong | Zhuhai | Shenzhen | Huizhou | Zhaoqing | Guangzhou | Macao

主辦
Presented by

國家文化和旅游部
The Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China

廣東省人民政府
The People's Government of Guangdong Province

香港特別行政區政府
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

澳門特別行政區政府
The Government of the Macao Special Administrative Region

策劃
Organised by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



灣區藝文遊
explorebaculture

www.gbaxlo.gov.hk